

汉维语饮食动词隐喻对比分析

——以“吃”“喝”“尝”“咬”“嚼”“吞”为例

李娜娜, 王 静

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年12月26日; 录用日期: 2025年2月11日; 发布日期: 2025年2月24日

摘 要

本论文旨在对比分析汉语和维吾尔语中饮食动词的隐喻使用, 以“吃、喝、尝、咬、嚼、吞”为例, 探讨两种语言在饮食动词隐喻上的共性与个性。研究采用概念隐喻理论, 通过对比分析的方法, 考察相关词汇、成语、谚语等的表达方式。研究发现, 汉维语言在饮食动词隐喻上存在文化差异, 这些差异反映了各自民族的文化特征。本研究加深了对语言背后民族文化的理解, 并为跨文化交流和翻译实践提供了新的视角和理论依据。

关键词

饮食动词, 隐喻, 汉维对比

Comparative Analysis of Metaphors in Chinese and Uyghur Dietary Verbs

—Taking “Eating” “Drinking” “Tasting” “Biting” “Chewing” and “Swallowing” as Examples

Nana Li, Jing Wang

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Dec. 26th, 2024; accepted: Feb. 11th, 2025; published: Feb. 24th, 2025

Abstract

This paper aims to compare and analyze the metaphorical use of dietary verbs in Chinese and Uyghur languages, taking “eat, drink, taste, bite, chew, swallow” as examples, to explore the commonalities and individualities of the metaphorical use of dietary verbs in the two languages. The study

文章引用: 李娜娜, 王静. 汉维语饮食动词隐喻对比分析[J]. 现代语言学, 2025, 13(2): 482-490.

DOI: 10.12677/ml.2025.132185

adopts the theory of conceptual metaphor and examines the expression of related vocabulary, idioms, proverbs, etc., through comparative analysis. Research has found that there are cultural differences in the metaphorical use of dietary verbs between Chinese and Uyghur languages, which reflect the cultural characteristics of their respective ethnic groups. This study deepens the understanding of the ethnic culture behind language and provides new perspectives and a theoretical basis for cross-cultural communication and translation practice.

Keywords

Dietary Verbs, Metaphor, Comparison between Chinese and Uyghur

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 绪论

1.1. 研究背景及现状

1.1.1. 研究背景

衣食住行是人类生存的最基本要素, 其中“食”尤为重要。饮食不仅能维持生命, 更是文化和社会交流的重要组成部分。从古至今, 饮食文化就体现在各种语言中, 与之相关的词汇也成为语言中不可或缺的一部分。饮食动词的使用和研究超越了其字面意义, 反映民族的习惯、生活方式和心理状态, 成为了精神世界的一部分。

根据概念隐喻理论, 隐喻可以被视为一种实际情况与抽象概念之间的关联性转换[1]。词汇学习中经常能遇到隐喻的现象, 在彼事物的暗示下, 实现对此事物的感知、体验、想象、理解和讨论。饮食动词也不例外, 会在某些特定的语境中进行重新构义, 发生隐喻映射。

本文将对汉语、维吾尔语中部分饮食动词的隐喻概念进行比较分析, 找出其间饮食动词具体概念投射的共性和差异性, 进一步发掘两种语言中词汇隐喻所反映出的思维认知、语言、文化、历史等方面的异同因素。

1.1.2. 研究现状

中华民族从“生食生饮”发展到丰富多样的饮食文化, 在此过程中分别详细探讨饮食、饮食行为和饮食动词, 这些研究共同描绘了饮食文化及动词使用的复杂性和多样性。目前, 汉维隐喻对比研究涵盖了认知基础、动物词、温度词和视觉动词等多个领域, 但饮食隐喻的研究相对较少, 仅停留在汉维饮食词汇的隐喻对比。其次, 不同语言饮食动词的对比研究涵盖了汉英、汉俄以及汉越语等的比较, 这些研究虽显示了饮食动词在不同语言中的隐喻用法及其文化内涵, 但同时也凸显了汉维语饮食动词隐喻对比研究的不足。

因此本文将对汉维语饮食动词的隐喻进行对比, 以此加深对汉维民族在思维认知上异同的理解, 找出两种文化中各自文化与其语言之间的相互影响, 从而扩大语言的对比研究[2]。

1.2. 研究意义

维吾尔语饮食动词的相关研究比汉语的少, 且在饮食动词的双语对比研究中, 汉语和维吾尔语的对比研究极少, 仍存在较大研究空间。因此本文通过搜集整理语料, 对汉维饮食动词隐喻映射进行分析对

比，既能系统地归纳出汉族与维吾尔族的饮食文化特征，又能详细地梳理出饮食文化差异对语言各方面产生的影响，同时还可以为汉维翻译教学提供一些具体事例。

通过了解饮食动词的隐喻机制，分析汉维饮食动词隐喻映射的影响因素，可以揭示语言背后隐含的汉维两民族的认知差异与独特的文化特征，从而更好地去了解不同民族对同一个概念的不同理解和解释，增强对多种文化的包容意识[3]。

本文旨在对汉维语饮食动词的隐喻使用进行深入分析，找出人类隐喻认知的共性和个性，探究造成认知差异的原因，感知语言更深层次的意义和魅力。探索 and 解决饮食文化差异带来的翻译问题，并为当前的文化翻译实践提供参考。还能使汉维饮食差异得到更多关注，为推进新疆构建和谐进步的语言生活环境服务[4]。

2. 汉维语饮食动词隐喻对比

为确保语料的客观性和可信度，增强说服力，本文选用的语料主要为《现代汉语词典》《汉维成语词典 维吾尔文》《维吾尔语谚语与文化研究》《新编维－汉维吾尔谚语(维汉对照)》中收录的汉维语部分饮食动词的意义内容。经过进一步筛选，排除引申义较少和界限不明确的饮食动词，确定本论文的研究对象为汉语“吃”“喝”“尝”“咬”“嚼”“吞”和维吾尔语“jemek”“ijmek”“tetimaq”“ŋilimek”“ŋajnimaq”“jutmaq”。

这些饮食动词的研究意义相对较高，不仅涵盖了食物被品尝、咀嚼和吞咽的整个过程，而且体现了语言的复杂、多样性，反映了不同文化背景下的饮食习惯和社会规范[5]。研究者能通过对这些动词的分析，了解它们在食物摄入过程中的作用 and 意义，进而探讨其如何成为文化和社会实践的一部分。这些动词可以按照食物摄入的不同阶段和方式分为品尝动词、口部动作动词 and 摄入动词。

2.1. 品尝动词

“尝”与“tetimaq”的隐喻对比

Table 1. Comparison of metaphorical meanings of the tastes verb “taste” between Chinese and Uyghur

表 1. 汉、维品尝动词“尝”隐喻对比

品尝动词	意义	比喻义		对比	目标域
		汉语	维吾尔语		
“尝”与 “tetimaq”	吃点试试	1. 尝试、试验	+	相同	人的行为
		2. 经历或体验	+	相同	人的体验
		3. 曾经	+	相同	抽象事物
		-	4. 吃得香，有味，味道好	汉语中没有	人的体验
		-	5. 抵得上；够	汉语中没有	抽象事物

汉语“尝”和维吾尔语“tetimaq”的本义都是“吃一点试试”，见表 1，这个动作的目的是为了辨别食物的味道，因此两种语言中都把“尝”喻指“尝试、试验某事物”[6]。例如：汉语“尝一下”表示一种谨慎而试探性的意味，带有“试探”或“尝试”的引申义；维吾尔语体范畴中则有一种尝试语体，如“sinap baqmeq”“urunup baqmaq”。

人们“尝”过以后才能辨别食物的味道，这就像在生活中遇到并经历了一些事情后才能体会其中的哲理，因此把“尝”的动作映射到“经历或体验过某事情”。例如：“备尝艰苦(köp dʒapa-muƣeqqet tartmaq)”

“epini bilej diseŋ itip kør,təmini bilej diseŋ tetip kør. (要知黄连苦, 亲口尝一尝)” [7]。

“尝”这个动词从其基本含义隐喻到“尝试”或“经历”，而尝试或经历某事通常发生在过去，因此“尝”又可以引申为表示过去的时间副词“曾经”。例如汉语“未尝”“何尝”，维吾尔语“-mikan; -migen”表示未尝的含义。

维吾尔语“tetimaq”的基本义是“用口舌辨别食物的味道”，品尝食物后，如果味道美、气味香便能给人留下深刻的印象。因此，“尝”引申为对食物味道的评价上。例如“bu aŋ aƣzimka tetidi. (这饭我吃得香)”“aƣzimka heŋnime tetimajdu. (我吃什么都没味)”。

“tetimaq”从品尝食物开始，逐渐引申为尝试或经历，在尝试或经历某种事物后将会收获一定的能力和经验，表达一种肯定或认可，所以逐渐获得了“抵、够”的含义。例如“u jalƣuz øzi beŋadəmge tetijdu. (他一个人顶得上五个人)”“bu gøŋbir aŋqa tetimajdu (这肉不够做一顿饭)”。

2.2. 口部动作动词

2.2.1. “咬”与“ƣiŋlimek”的隐喻对比

Table 2. Comparison of metaphorical meanings of the oral action verb “bite” between Chinese and Uyghur
表 2. 汉、维口部动作动词“咬”隐喻对比

口部动作动词	意义	比喻义		对比	目标域
		汉语	维吾尔语		
“咬”与“ƣiŋlimek”	上下牙齿用力对着(把东西夹住或切断弄碎)	1. 坚持、稳固和执着	+	相同	人的思维
		2. 攻击或指责对方	+	相同	人的行为
		3. 用力卡住	-	维吾尔语中没有	抽象事物
		4. 念出字音或过分计较字句	-	维吾尔语中没有	人的行为
		-	5. 叼, 衔	汉语中没有	人的行为

“咬”的本义是上下牙齿夹住食物后将其分离，见表 2，当人们吃到比较硬的食物时，需要牙齿持续用力和坚持才能将其咬断，这种持续不断的努力和坚持，与人努力去做一件事情的过程非常相似，所以在语言发展的过程中，人们逐渐把“咬”隐喻为“坚持和执着”。例如“咬定青山不放松”“aŋƣiŋiŋ kəlgende lewiŋni ƣiŋle. (恼怒时，咬紧牙关)”。

咬住东西的过程具有一种伤害性，因为被咬的物体会受到物理上的损伤，同样，在社会交往中人的语言或行为有时也会对他造成伤害，因此人们用“咬”来隐喻攻击或指责对方的行为，例如日常用语中“反咬一口(jandurup ƣiŋliwalmaq)” [8]。

此外，汉语“咬”还有一些含义在维吾尔语中没有出现，例如“咬”这个动作发生时，牙齿与物体之间产生了紧密且有力的接触，这与钳子等夹住或齿轮、螺丝等互相卡住的状态具有相似性[9]，因此“咬”逐渐引申出了“用力卡住”的意思。咬东西时牙齿的咬合需要极高的准确性和力度控制，以确保物体被准确且有效地处理，这种精确性同样出现在语言表达中，文字的发音与句子的排列都需要高度的准确性才能避免误解或歧义的产生，从而促使“咬”字引申出了对字音、字句精确把握和计较的含义，例如“咬文嚼字”。

而在维吾尔语中，人们观察到动物在叼取物体时会用嘴巴紧紧夹住物体，这与“咬”的动作表现相似，因此把“咬”与“叼, 衔”这些动作联系起来。例如“kaŋza ƣiŋlimek (衔着烟斗)”“qarlikaŋ laj ƣiŋlep kelip uwa jasajdu. (燕子衔泥造窝)”。

2.2.2. “嚼”与“ƣajnimaq”的隐喻对比

Table 3. Comparison of metaphorical meanings of the tastes verb “chew” between Chinese and Uyghur
表 3. 汉、维口部动作动词“嚼”隐喻对比

口部动作动词	意义	比喻义		对比	目标域
		汉语	维吾尔语		
“嚼”与 “ƣajnimaq”	用上下牙齿磨碎食物	1. 嚼舌，说闲话	+	相同	人的行为
		2. 思考、推敲	+	相同	人的行为
		3. 回味、体验	-	维吾尔语中没有	人的思维

“嚼”的本义是把食物放在口腔中来回的用牙齿磨碎，见表 3，这种重复性的动作与说闲话的过程相似，所以汉维语都将其引申到“说闲话”的含义[10]。例如“不要嚼舌根(gepni ƣajnap qilmaŋ.)”。

人们在嚼食物时会用心感受食物的口感和味道，这和思考问题的过程是一样的，都要经过反复琢磨，因而汉维语中都有“思考、推敲”的引申义。例如“咬文嚼字”“sözni qiliŋtin awwal aqziŋda ƣajnap kör. (讲话前，嘴里先嚼一嚼。)”[8]。

“嚼”不是一下子完成的动作，在嚼食物的过程中可以慢慢感受到食物的味道和质地，因此汉语中把“嚼”映射到“回味和体验”，例如“耐人咀嚼”。

2.3. 摄入动词

2.3.1. “吃”与“jemek”的隐喻对比

Table 4. Comparison of metaphorical meanings of the intake verb “eat” between Chinese and Uyghur
表 4. 汉、维摄入动词“吃”隐喻对比

摄入动词	意义	比喻义		对比	目标域
		汉语	维吾尔语		
“吃”与 “jemek”	把食物放在嘴里 咀嚼后咽下	1. 依靠某种本事来生活	+	相同	人的行为
		2. 吸收(液体)	+	相同	人的行为
		3. 耗费	+	相同	人的行为
		4. 受，挨	+	相同	人的体验
		5. 消灭或欺负	侵吞；(锈)蚀，浸透	部分相同	抽象事物
		6. 获得某事物	-	维吾尔语中没有	人的行为
		-	7. 叮，咬，蛀	汉语中没有	其他

汉语和维吾尔语中“吃”与“jemek”的意义都是把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去[11]，见表 4，而吃下食物都为了维持生命，因此汉语和维吾尔语中都把“吃了什么东西”映射为“依靠什么谋取生存”。例如汉语中“吃老本”和“靠山吃山，靠水吃水”在维吾尔语中的表达是“kona desmajisige tajinip dʒan baqmaq.”和“taʁda jaʃisaŋ taʁqa tajan, baʁda jaʃisaŋ baʁqa tajan.”。

由于人们吃东西时需把食物放入嘴里咀嚼后才能咽下去，因此汉语和维吾尔语都把源域“把食物放进嘴里”的现象映射到“吸收液体的行为”。例如“吃墨”“sijah symyrgyƣ qeʁez (吃墨纸)”。

又因为“吃”表示把食物咽下肚子，吃完了食物也就消失了，所以汉维语都把它映射到“消耗或者

耗费”。例如“吃力”“吃劲”。

世界上的食物多种多样，味道、状态各不相同，所以有时人们吃饭只为了维持生命而非出于喜好，所以汉维语都将“吃到不喜欢的东西”映射为“受，挨”。例如汉语中“吃惊(受惊)”“吃苦”，维吾尔语中“*tajaq jemək*”(直译：吃棍子。意译：挨打。)

汉语“吃”和维吾尔语“*jemək*”两者在本义上没有什么区别，但是从它的概念隐喻来看，两者还有不同之处。例如，“吃是消灭或欺负”的概念隐喻是人们从源域“食物消失在体内”经过隐喻方式而成的，汉语中有“吃掉敌军一个师”“吃豆腐”等词语[6]。维吾尔语中也有类似的含义“*tømyrni dat jedi.*”(直译：铁被锈吃掉了。意译：铁被锈侵蚀了。); “*dølet pulini jəwalmaq*”(直译：吃国家的钱。意译：侵吞公款。)

“吃”是把食物咽到肚子里，人的身体就像一个容器用来装载物品，那么人们吃到自己喜欢的食物就像容器获得了想要装在里面的东西，所以汉语中的“吃”可以比喻“人们获得某事物”，且这些事物多指利益或好处，例如“吃回扣”“吃利息”等[9]。但是在维吾尔语里没有这样的概念隐喻。

人们吃下某些食物后可能引起过敏反应或不适，这与一些微小生物吸取血液的动作具有相似性，且被吸取血液后人皮肤会出现红肿、瘙痒等症状。因此维吾尔人把“吃”的动作喻指“蚊虫叮咬”。例如“*paŋa jəp ketti.*(蚊子叮)”“*bu kijimni kyje jəp ketiptu.*(这件衣服被虫蛀了)”。

2.3.2. “喝”与“*iŋmæk*”的隐喻对比

Table 5. Comparison of metaphorical meanings of the intake verb “drink” between Chinese and Uyghur
表 5. 汉、维摄入动词“喝”隐喻对比

品尝动词	意义	比喻义		对比	目标域
		汉语	维吾尔语		
“喝”与 “ <i>iŋmæk</i> ”	把液体 咽下去	1. 特指喝酒	+	相同	人的行为
		2. 口服药物或保健品	+	相同	人的行为
		3. 遭受	-	维吾尔语中没有	人的经历
		4. 吸收或汲取某种知识或经验-	-	维吾尔语中没有	人的经历
		-	5. 吃(带汤的食物)	汉语中没有	人的行为

“喝”是将液体咽下的动作，见表 5，喝酒后，酒精进入血液循环，进而影响人的神经系统和情绪状态，给人带来愉悦感，逐渐地在某些语境下“喝”特指“喝酒”，例如汉语“喝两口”“一喝就倒”，维吾尔语“*haraq iŋmæk*”。

从“喝”的概念隐喻来看，这一动作同“吃”一样是为了维持生命，人们通过喝下药物改善身体状况，因此汉维语“喝”都映射到“服药(*dora iŋmæk*)”的含义。

人们在喝下液体时也有不喜欢的，比如像药物等苦口的，但不得不一口喝下，所以汉语中“喝”同“吃”一样映射到“人们遭受或承受某种事物”。例如“喝西北风”“喝了迷魂汤”。

又因为喝了某些东西后可能给人带来好处，所以汉语中概念隐喻将其继续映射到“吸收或汲取某种知识、经验”。例如“喝墨水”。

维吾尔人在日常生活中吃热性食物较多，为了调节饮食、均衡营养，又要多吃水煮或蒸制的食物，例如汤饭等，所以“*iŋmæk*”在维吾尔语中又能单独表达“吃带汤的食物”。例如“*sujuq'aŋ iŋmæk*(吃汤面)”“*ŋipən iŋmæk*(吃稀饭)”[12]。

2.3.3. “吞”与“jutmaq”的隐喻对比

Table 6. Comparison of metaphorical meanings of the intake verb “swallow” between Chinese and Uyghur
表 6. 汉、维摄入动词“吞”隐喻对比

品尝动词	意义	比喻义		对比	目标域
		汉语	维吾尔语		
“吞”与 “jutmaq”	咽下去	1. 忍受、忍耐	+	相同	人的行为
		2. 吞并；吞没；侵吞	侵吞；淹没；吞噬	部分相同	其他
		3. 容纳、包容	-	维吾尔语中没有	人的行为

人们吃饭是把食物嚼碎后咽下，见表 6，根据吃的概念隐喻“接受、承受某事物”来看，吃到不喜欢的食物就会不嚼或不细嚼，整个儿地或成块地咽下去[13]，因此汉维语中都把这样的情况通过隐喻手段将“吞”的动作映射到“忍受或忍耐某事物”。如：“忍气吞声(*dərdini iŋiŋe jutmaq*)”“*aŋŋiq jutmaq taŋ jutmaq*. (谚语：忍怒如吞山)”。

人们吃到自己喜欢的、美味的食物时通常会整个儿或大块儿地咽下去，因此汉语经过这一源域将“吞”引申为“吞并或吞没某事物”。例如“吞并”“吞噬”“侵吞”等。维吾尔语也有同样的含义，但更倾向于“侵吞；淹没；吞噬”，例如“*dəlet pulini jutuwalmaq* (侵吞公款)”“*kyŋlyk kəlkyn pytyn mehellini birdemdila jutiwetti*. (猛烈的洪水瞬间吞没了整个村庄。)”“*qara ɔŋkyr pytyn mewdʒudijetni jutup ketmekte*. (黑洞正在吞噬一切物质。))”。

“吞”的本义是将食物纳入体内的动作，在此过程中食物被口腔容纳并咽下后进入胃部，这种容纳和接纳的动作便能引申到“容纳、包容”的含义。因此汉语中有“气吞山河”“吞天吐地”的说法[9]。维吾尔语中没有这层含义。

3. 汉维语饮食动词隐喻异同及成因分析

3.1. 汉维语饮食动词隐喻异同

汉语和维吾尔语中对饮食动词的隐喻认知既有共性也有个性。首先，人类的隐喻认知具有共性，这种共性源于人们对食物和进食行为的直接体验。在不同的语言和文化中，人们都常使用饮食动词来比喻其他非饮食相关的概念和行为。例如两种语言都用“吃”和“喝”等饮食动词来比喻吸收、接受、消耗等概念，汉语中“吃一堑，长一智”比喻通过经历挫折来获得智慧，而维吾尔语中“*tumŋuxıka jemidi, burnıka su kirmes.*” (不吃一堑，难长一智)表示相同的含义。这些例子展示了两种语言中饮食动词的隐喻用法在表达某些概念时的相似性，这对汉维饮食动词的隐喻义和词汇搭配结构都有一定的影响。

同时，汉族和维吾尔族有着不同的语言和文化背景，所以汉维语在饮食动词的隐喻使用上又有所不同。通过充分搜集整理语料发现，汉语饮食动词的隐喻在数量上明显比维吾尔语的多，且汉语的隐喻涉及领域更广，内容更丰富。例如“吃醋”表示嫉妒，“吃官司”表示受到法律纠纷，“吃土”表示贫穷、生活困难等。但维吾尔语饮食动词的隐喻范围相对较小，通常用在表示具体的行为或动作，例如“*tayaq yemek*”直译为“吃棍子”，但其真正的含义则表示受到惩罚或挨打。又比如汉语中“咬”是一个意义极丰富的词，其本义为上下牙齿用力对着(把东西夹住或切断弄碎)，引申义却能映射到科学文化、体育竞赛、工业生产等较多领域，如“咬文嚼字”中的“咬”表示“过分的斟酌、计较字句”。“比分咬得紧”中“咬”就表示“追赶紧逼，紧跟不放”。“咬”还可以引申为“用钳子夹住或用齿轮螺丝等互相卡住”[10]。而在维吾尔语中“*ŋiŋlimek*”为“咬”的意思，其引申义有“刁，衔”“吃(饭)”“(饮酒过量)上头”，

这些引申义依然围绕着口部动作。

总之, 汉语和维吾尔语在饮食动词的隐喻使用上有所不同, 汉语的隐喻随着时代的发展进步不断更新, 旧的隐喻词汇化以后, 新的喻词不断涌现。而维吾尔语的隐喻则处于相对稳定的静止状态[14]。但二者都反映出人类对饮食动词的认知共性, 都用饮食动词来比喻其他非饮食相关的概念和行为。这不仅揭示了人类对于食物和饮食行为的直接体验, 而且体现了人们对语言和文化的深层次共同认知。

3.2. 汉维语饮食动词隐喻异同因素分析

隐喻作为一种思维现象, 在认知世界的过程中受到个人思维方式的影响, 但语言和思维是社会化劳动的产物, 既是社会性的[15]。通过对汉维语饮食动词隐喻的多角度分析, 我们可以清晰地看出两个民族的词汇概念范畴化过程中体现出的差异, 汉维语饮食动词隐喻的异同受到多种因素的影响, 这些因素共同作用于语言和文化的发展, 从而塑造了两种语言在饮食动词隐喻方面的特点。

饮食特点是影响饮食动词隐喻的重要因素。汉民族为了使饮食更丰盛和丰富, 在生产生活中不断探索、试验。主食就有米食和面食两大类型, 又有较多的动物食品和蔬菜, 饮食种类相当丰富。在此基础上, 汉民族饮食文化对词汇和表达产生了深厚的影响, 因此汉语中饮食动词的义项可以映射到的范围十分广泛。而在维吾尔族中, 馕、包子、拉面等主食都是用面食制作的, 且维吾尔族食用蔬菜相对较少, 肉食主要是牛羊肉和鸡肉, 所以维吾尔族的饮食种类简单, 维吾尔语饮食动词的隐喻义也相对少些。

此外, 民族性格和思维方式也会影响饮食动词的隐喻。汉民族在日常生活中常提到“一口气吃完”“少吃多滋味, 多吃伤肠胃”“早吃好, 午吃饱, 晚吃少”“细嚼慢咽”等句子, 这些都体现了汉民族勤俭节约、持稳重健、尊重礼仪的传统。而维吾尔语中的饮食动词隐喻则更多地反映了维吾尔族人民豁达、热情的性格特点, 例如“*kaŋza ɣɪlɪmek* (衔着烟斗)”、“*öz eliŋniŋ neini je keŋe-kyndyz ɤemni je.* (为国家出力气)”等。又比如汉语“咬”可以映射到“咬文嚼字”“咬字眼”, 体现了汉民族严谨、细致的思考习惯以及内敛、委婉的性格特点。而维吾尔语有句谚语“*ɣɪlisaŋ ɣɪlejsen.*”, 直译为“干了就咬”, 引申义“劳者有其食”, 这反映出维吾尔族在性格上勤劳坚韧, 在思维上直接明确。

最后, 文化遗产和历史背景也对饮食动词隐喻产生影响。不同的文化遗产和历史背景使得语言在表达饮食动词隐喻时具有独特的特点。例如, 在早期汉文化中人们用毛笔沾墨汁写字, 所以“喝墨水”会引申为“有文化”; “吃人嘴软, 拿人手短”中隐喻的产生与儒家文化的人际关系和道德观念有关。而维吾尔语中“*aŋɣɪqɪŋ keŋende lewiŋni ɣɪle.*”直译为“狼来的时候, 保护你的羊群”, 实则意思是“恼怒时, 咬紧牙关”, 这反映了维吾尔族文化中对食物的重视。

4. 结语

饮食行为与人类生活息息相关, 饮食动词的使用在人们的日常生活中十分普遍, 因此无论是在汉语中还是在维吾尔语中饮食动词的隐喻现象都很常见。汉族和维吾尔族在同一个社会大环境下能够和睦相处、互相帮助、交流经验, 这让汉维两个民族的生活逐渐形成了一些共同点, 随着时间的推移, 越来越多的接触往来让汉族和维吾尔族在饮食文化上形成了共性。但由于汉维两个民族在文化背景、思维方式、价值观念等方面存在差异, 汉维饮食动词及其含义的比喻也有所区别。本论文将汉维语中部分饮食动词的本义延伸出来的隐喻义进行了对照, 找出了汉维语饮食动词隐喻的共性和差异性, 并简要阐述了产生异同的原因, 相同的原因是人类认知的共性; 而相异的因素则主要体现在民族心理和历史文化方面。通过隐喻的跨文化对比, 为汉维翻译教学提供了一些具体事例, 同时可以使汉维饮食差异得到更多的关注, 为推进新疆构建和谐进步的语言生活环境服务。

参考文献

- [1] (美)莱考夫, (美)约翰逊, 著. 我们赖以生存的隐喻[M]. 何文忠, 译. 杭州: 浙江大学出版社, 2015.
- [2] 杨垂杨. 汉、越语含“吃”词语隐喻对比研究[D]: [硕士学位论文]. 上海: 上海交通大学, 2013.
- [3] 地丽热巴·伊力夏提. 汉维基本温度词隐喻对比研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2022.
- [4] 朱春雨. 汉维饮食文化差异对语言和翻译的影响[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2017.
- [5] 杜诚忠. 现代汉语饮食类动词研究——以“吃、喝、含、吞、咬、喂”为例[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京师范大学, 2006.
- [6] 陈正德. 汉泰饮食隐喻对比研究[D]: [博士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2018.
- [7] 阿里木·哈德尔. 新编维汉维吾尔谚语(维汉对照) [M]. 乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 2014.
- [8] 阿布都沙拉木. 汉维成语词典 维吾尔文[M]. 北京: 民族出版社, 1993.
- [9] 汉语大字典编纂处, 编著. 现代汉语词典[M] 第7版. 成都: 四川辞书出版社, 2020.
- [10] 殷彦明. 现代汉语进食类词汇及表达的语义生成模式研究[D]: [硕士学位论文]. 济南: 山东大学, 2019.
- [11] 季静. 从原型义项看汉英“吃”的认知语义文化差异[J]. 扬州职业大学学报, 2006, 10(2): 24-27.
- [12] 华锦木, 刘宏宇. 维吾尔语谚语与文化研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2014.
- [13] 杜婷. HSK 口部动词研究及启示[J]. 安庆师范学院学报(社会科学版), 2011, 30(5): 31-35.
- [14] 布沙热木·玉素音. 汉维语有关“手”隐喻的表达差异[J]. 成才之路, 2008(32): 75-76.
- [15] 王风珊. 对外汉语教学中俄汉人体隐喻名词对比研究[J]. 青年时代, 2020(11): 18-20.